

Theory and Practice of Translation - course description

General information	
Course name	Theory and Practice of Translation
Course ID	09.4-WH-FAP-TPP-Ć-14_genDGB75
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	English Philology
Education profile	academic
Level of studies	First-cycle studies leading to Bachelor's degree
Beginning semester	winter term 2022/2023

Course information	
Semester	4
ECTS credits to win	2
Course type	obligatory
Teaching language	polish and english
Author of syllabus	dr Agnieszka Kałużna

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Class	30	2	18	1,2	Credit with grade

Aim of the course

Przedmiot ma za zadanie zapoznać studenta z przekładem pisemnym rozumianym jako tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i odwrotnie tekstów humanistycznych. Celem przedmiotu jest zapoznanie studenta z podstawowymi pojęciami teoretycznymi dotyczącymi teorii przekładu. Student nabywa umiejętność zastosowania elementów teorii przekładu w praktyce tłumaczeń pisemnych.

Prerequisites

Umiejętność posługiwania się językiem angielskim w mowie i w piśmie.

Scope

Zakres tematyczny obejmuje przedstawienie podstaw teorii przekładu. Wykorzystywanie elementów teorii przekładu w praktyce tłumaczenia tekstów. Praktyczne ćwiczenia tłumaczenia tekstów humanistycznych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie. Szlifowanie umiejętności przekładu w oparciu o ćwiczenia tłumaczeniowe. Tłumaczenia z ukierunkowaniem na określonego odbiorcę, na różny gatunek literacki, na odmienną formę języka (formalny/nieformalny). Zrozumienie podstawowych zasad przekładu i ich zastosowanie w praktyce.

Teaching methods

Praca ze studentami umożliwiającą osiągnięcie przez nich zakładanych efektów kształcenia obejmuje następujące metody kształcenia: pracę w grupach/parach z tekstem źródłowym, burzę mózgów, klasyczną metodę problemową (opis uzasadniający-polegający na wyjaśnieniu zjawiska, procesu posługując się modelem, obrazem, danymi statystycznymi, itp. podając przy tym odpowiednie argumenty), dyskusję, mapę mentalną, metaplan.

Learning outcomes and methods of theirs verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Absolwent zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne)	KF1_W09	- a check work - a discussion - an evaluation test - an ongoing monitoring during classes	Class
Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz wykonywać zadania w warunkach nie w pełni przewidywalnych poprzez: właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji, dobór oraz stosowanie właściwych dla warsztatu filologa metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (ICT)	KF1_U01	- a check work - a discussion - an evaluation test - an ongoing monitoring during classes	Class

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Absolwent potrafi komunikować się w języku angielskim z użyciem specjalistycznej terminologii	• KE1_U02	• a check work • a discussion • an evaluation test • an ongoing monitoring during classes	• Class

Assignment conditions

Obecność, aktywność na zajęciach, pozytywne oceny z kontroli bieżącej i prac pisemnych z zakresu teorii i praktyki przekładu, zaliczenie testów sprawdzających.

Recommended reading

1. Hejwowski, K. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa. Wydawnictwo PWN.
2. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York. Phoenix ELT.
3. Nida, E.A. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden. The United Bible Societies.
4. Perteghella, M. Loffredo, E. 2006. *Translation and Creativity*. London and New York. Continuum.
5. Pisarska, A. Tomaszewicz, T. 1996. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań. Wydawnictwo UAM.

Further reading

Notes

Modified by dr Agnieszka Kałużna (last modification: 29-04-2022 15:10)

Generated automatically from SylabUZ computer system